

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيَّ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ
وَمِنْ كَلَامِ الْعَارِفِ بِاللَّهِ حَقًّا ذُو
الْكَرَامَاتِ وَالْعِزِّ وَالْهَيْبَةِ الْغَوْثُ الْمَكِينُ
الْيَمُّ الزَّائِرُ سَعْدُ أَبِيهِ وَسَعْدُ الْخَلْقِ
قَاطِبَةٌ أَكْمَلَ اللَّهُ لَهُ كُلَّ مَا يَرْتَجِيهِ
مُطْلَقًا فِي هَذِهِ الْمَنْظُومَةِ الْمُسَمَّاةِ
بِوَسِيلَةِ الْمَقَاصِدِ، الَّتِي بُنِيَتْ عَلَى
الْحُرُوفِ الْهَجَائِيَّةِ وَمَدَحِ بِهَا سَيِّدِنَا

وَمَوْلَانَا وَنَبِيِّنَا وَشَفِيعَنَا عَرِيضِ الْجَاهِ
مُحَمَّدٍ عِنْدَ خِصَالِهِ الْكَثِيرَةِ الْوَافِرَةِ
الْخَاصَّةِ مِنْ أَنْوَارِهِ وَمِنْ مَكَارِمِ أَخْلَاقِهِ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَظَّمَ وَكَّرَّمْ وَبَجَّلْ
نَفَعْنَا اللَّهُ بِبَرَكَتِهَا وَبِبَرَكَةِ نَاطِمِهَا إِلَى يَوْمِ
الدِّينِ ءَامِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

Au nom de Dieu le Miséricordieux le très Miséricordieux

Que salut et paix soient sur notre
vénéré maître Mouhamed, sur sa
famille et ses compagnons

Ce poème fait partie de l'œuvre
littéraire colossale du grand
connaisseur de Dieu l'homme aux
grands honneurs, qui inspirent le plus
grand respect, l'homme aux multiples
dimensions : Océan mystique sans
rivage, chance de son père et de toute
la création, Cheikhouna Cheikh
Sa'dou Abîhi qu'Allah lui accorde
tous ses désirs au nom de ce poème
intitulé « l'accomplissement des
désirs »

Ce poème est bâti autour des vingt et huit lettres de l'alphabet arabe.

Cheikhouna Cheikh Sa'dou Abîhi y chante les multiples attributs majestueux et les nombreuses vertus et qualités de caractères de notre prophète intercesseur, celui à la grande dimension en Dieu, que salut, paix, honneur et gloire d'Allah soient sur Lui.

Qu'Allah nous accorde la bénédiction contenue dans ce poème ainsi que celle de son auteur, jusqu'au jour du jugement dernier. Amen.

وَمِنْ فَوَائِدِهَا الْكَثِيرَةِ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْأَحَدِ نَاقِيًا عَلَى

حَاجَةٍ قُضِيَتْ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ عَلَى طَهَارَةٍ

رَفَعَ اللَّهُ دَرَجَتَهُ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ أَغْنَاهُ اللَّهُ

عَنِ الْخَلَائِقِ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ

وَلِوَالِدَيْهِ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْخَمِيسِ يَسَّرَ اللَّهُ لَهُ

كُلَّ عَسِيرٍ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْجُمُعَةِ صَارَ نَافِذَ

الْكَلِمَةِ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ السَّبْتِ كَفَاهُ اللَّهُ مِنْ

شَرِّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ وَإِذَا قُرِئَ عَلَيَّ

الْمَلْدُوحُ بَرَأَ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى

وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ وَلَا حَوْلَ

وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

Parmi les nombreuses bénédictions et utilités religieuses de ce poème

- Celui qui le lit par un jour de Dimanche en formulant le vœu de l'accomplissement d'un désir, le verra se réaliser.
- Celui qui le lit par un jour de Lundi, tout en étant purifié, Allaah rehaussa sa dimension.
- Celui qui le lit un jour de Mardi, Allah l'autossuffisera des créatures.
- Celui qui le lit par un jour de Mercredi, Allah pardonnera tous ses pêchés à lui et à ses parents
- Celui qui le lit par un jour de Jeudi, Allaah lui facilitera toutes les difficultés.
- Celui qui le lit par un jour Vendredi, ne mourra qu'en

prononçant la formule de félicité :
« La illaaha illa laahou ».

- Celui qui le lit par un jour de Samedi, Allaah le préservera de tout malheur provenant des péris et des humains.

Si on le lit sur quelqu'un mordu par un serpent, il lui servira d'antidote contre le venin du reptile, s'il plaît à Dieu.

Allaah est garant de tout ce que nous disons, car il n'y a d'autorité ni de puissance qu'en Allaah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahimi

Au nom de Dieu le clément le Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla laahou alaa Sayyidinaa

Mouhammadinn

Wa alaa aalihi wa sahbihi wa sallama

Que paix et salut soient sur notre Vénéré
prophète Mouhamed,

Sur sa famille et ses compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ أَبِيهِ

Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'dou

Abîhi

Cheikhounaa Cheikh Sa'dou Abîhi a dit :

إِنَّ الْمُرَادَ مِنْ إِيْجَادِ الْخَلْقِ

إِيْجَادُ أَحْمَدًا لِفَتْقِ الرَّتْقِ

Innal Mouraada minn ijaadil khalqi

Ijaadou Ahmadann li fatqi ratqî

Certes le désir (d'Allah) de procéder à la création

Est passé par son désir de créer Ahmed pour

désunir ce qui était uni

أَكْرَمُ مَنْ تُظِلُّهُ الْخَضْرَاءُ

وَحَيْرُ مَنْ ثَقَلَهُ الْغَبْرَاءُ

Akramou mann touzillou houl khadraa-

ou

Wa khayrou mann toughillou-houl

ghabraa-ou

C'est le plus noble de tous ceux qui ont eu à

vivre sous les cieux

Et le meilleur de tous ceux que la poussière

recouvre (ceux qui sont enterrés)

أَعْلَى الْمَرَاتِبِ شُهُودِ الذَّاتِ

تَفَضُّلاً لِسَيِّدِ السَّادَاتِ

A'lal maraatibi chouhoûdi zaati

Tafadoulann li Sayyidi Saadaati

La plus grande des distinctions est de voir

l'Essence d'Allah

(Ceci a été) un honneur exclusif pour le

Maître des Maîtres

بِهِ إِيجَادُ الْعَالَمِ الْعُلْوِيِّ

مَعَ إِيجَادِ الْعَالَمِ السُّفْلِيِّ

Bihî îjaadoul aalamil oulwiyyi

Ma-a ijaadil aalami soufliyyi

C'est par lui l'existence du monde céleste

Comme il en est de même de l'existence du
monde terrestre !

بجَاهِهِ خَزَائِنُ الْأَرْزَاقِ

تُفْتَحُ لِلْمَوْجُودِ فِي الْأَفَاقِ

Bi jaa hihî khazaa inoul arzaaqi

Touftahou lil mawjoûdi fil aafaaqi

C'est en son honneur que les trésors de
subsistance

Sont ouverts aux êtres existants dans tous
les horizons

بُنُورِهِ أَضَاءَ مَا فِي الْكَوْنِ

وَأُعْطِيَ الْعِبَادَ سِرَّ الْعَوْنِ

Bi noûrihî adaa-a maa fil kawni

Wa ou'tiyyal oubbaadou sirral awni

C'est par sa lumière qu'est éclairé tout ce
qui se trouve dans la création

C'est par elle aussi qu'il est donné aux
adorateurs le secret de l'entraide

جَادَ عَلَيْهِ بِالْخِطَابِ وَالشُّهُودُ
تَفَضُّلاً لَدَى الْقِيَامِ وَالسُّجُودِ

Jâda alayhi bil khitâbi wachouhoûd
Tafaddoulann ladal qiyyâmi wa soujoûd
(Allah) lui a témoigné générosité par sa
conversation et sa présence
(Ceci a été) un honneur par la station et la
prostration (la prière)

جَعَلَهُ إِمَامَ رُسُلِهِ الْكَرَامِ
فِي مَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي كُلِّ مَقَامٍ

Ja-alahoû imaama Rouslihil kiraam
Fî masjidil aqssaa wa fî koulli maqaam
Il en a fait le guide suprême de ses illustres
Prophètes
En la mosquée Al Aqsaa et dans n'importe
quelle autre station

جَعَلَهُ وَسِيلَةَ الْأَنْامِ

وَخَصَّهُ بِأَعْظَمِ الْأَعْظَامِ

Ja-alahoû wassîlatal anaami

Wa khassahoû bî a'zamil a'zaami

Il en a fait la voie d'accès des créatures (à
lui Allah)

Et il lui attribua particulièrement la plus
grande des grandeurs

دَعَّ مَا دَعَّتْهُ قَوْمُ عِيسَى فِيهِ

وَأَحْكَمَ بِكُلِّ خَصْلَةٍ عَلَيْهِ

Da'maa da-athou qawmou Issaa fîhi

Wah koum bi koulli khaslatinn aleyhi

Rejettes ce que le peuple de Jésus disait de
lui (qu'il est fils de Dieu)

Et cites toutes les prérogatives sur lui

دَامَ شُهُودُهُ لِذَاتِ الذَّاتِ

فَغَابَ فِي الذَّاتِ مَعَ الْأَيَّاتِ

Dâma chouhoûdou hoû li zaati zaati

Fa ghaaba fi zaati ma al aayaati

Sa présence est éternelle dans la proximité
de l'Essence de l'Essence (la réalité de
Dieu)

Il a fini par se confondre dans l'Essence
Divine avec les signes

دَهْرُ الدَّهَارِ كِتَابُهُ جَدِيدُ

لَا يُخْتَشَى تَحْرِيفُهُ وَلَا يَحِيدُ

Deuhrou deuhârîri kitâbouhoû jadid

Lâ youkhtachâ tah-rîfouhoû walâ yahid

Au fil des époques son livre demeure neuf
On ne craint ni son Altération et il ne disparaîtra
jamais

هُوَ الْمُرَادُ مِنْ جَمِيعِ الْخَلْقِ

وَهُوَ الْمُكْرَمُ بِعِزِّ السَّبْقِ

Houwal mourâdou minn jamî-il khalqi

Wa houwal moukarramou bi izzî sabqi

C'est le désir (d'Allah) parmi toutes les créatures

Et c'est l'honoré par l'estime originelle

هُوَ السِّرَاجُ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

وَهُوَ شَفِيعُ كُلِّنَا وَالْبَعْضِ

Houwa siraajou fi samaa wal ardi

Wa houwa chafi-ou koullinaa wal ba'di

C'est le cierge qui éclaire le ciel et la terre

Et c'est l'intercesseur de chacun d'entre

nous et des autres

هُوَ الَّذِي أُعْطِيَ مَا يَشَاءُ

وَمِثْلُهُ لَمْ تَلِدِ النِّسَاءُ

Houwa lazî ou'tiyya maa yachaa-ou

Wa mislouhoû lam talidi nissaa-ou

C'est lui (seul) auquel on a donné tout ce
qu'il veut

Assurément, son pareil ne sera plus enfanté
par les femmes

وَاللَّهُ مَا فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

كُفُؤًا لِأَحْمَدًا مِنَ الْأَشْيَاءِ

Wa laahi maa fil ardi wa samaa-î

Kouf-ann li .Ahmadaa minal ach-yaa-î

Je jure par Allah qu'il n'y a sur terre ni
dans le ciel

Un égal d'Ahmed parmi les choses

وَدُّودٌ وَدَّ خَلْقَهُ بِالْمُصْطَفَى

وَذَاكَ مِنْ إِكْرَمِهِ لَهُمْ كَفَى

Wadoûdou wadda khalqahoû bil Moustafâ

Wazâka mine ikrâmihi lahoum kafâ

L'Affectueux (Allah) a désiré Moustafaa le

(choisi) pour ses créatures

Et cela, de sa générosité, pour eux, suffit

وَأَمَّنَ الْبَعْضُ بِهِ وَالْبَعْضُ

حُقَّ عَلَيْهِ الْقَوْلُ ثُمَّ الرَّفْضُ

Wa âmanal ba'-dou bihi wal ba'dou

Houqa alayhil qawlou soumma rafdou

Une partie d'entre eux a cru (en lui) et une

partie

A subi la prescription divine puis le rejet et

l'abandon

زَوَيْتَ عَنْكَ زِينَةَ الْحَيَاتِ
فَكَانَ حَظُّكَ شُهُودُ الذَّاتِ

Zawayta anka zînatal hayaati
Fa kêna hazouka chouhoûdou zaati
Tu t'es retiré (loin) du plaisir et de la
beauté de la vie
Tu as choisi comme part la proximité de
l'Essence d'Allah

زِينَةُ رُسُلِ اللَّهِ فِي الْغَبْرَاءِ
أَنْتَ وَأَنْتَ زِينَةُ السَّمَاءِ

Zinatou rousli laahi fil ghabraa-i
Anta wa anta zînatou samaa-i
La splendeur (l'embellissement) des
prophètes d'Allah sur terre
C'est toi et c'est toi la beauté du ciel

زَلَّ عَنِ الصَّوَابِ وَالْمَعَانِي

مَنْ لَمْ يَرَكَ سَيِّدِ الْأَكْوَانِ

Zalla ani sawaabi wal ma-aani

Mann lam yaraaka sayidil akwaani

A commis une erreur par rapport à la manière
juste et droite de penser et par rapport à tous les
bons sens

Celui qui ne te considère pas comme le maître
des Univers

حَسْبُكَ مِنْ مَدَائِحِ الْخَلِيلِ

مَا قَدْ أَتَى فِي مُحْكَمِ التَّنْزِيلِ

Hasbouka minn maa-ihil khalîli

Maa qad ataa fî mouh kami tanzîli

Il te suffit des louanges de l'ami intime
(d'Allah)

Ce qui a été révélé (à son sujet) dans le
précis de la Révélation (le coran)

حَسْبُكَ مِنْ مَدْحِ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ
صُعُودُهُ لِسِدْرَةِ التَّائِهِي

Hasbouka mine mad-hi ibni Abdi Laahi
Sou-oûdouhoû li Sidrati Tanaahi

Il te suffit de l'éloge du fils d'Abdi Laahi
Son ascension vers l'Arbre de la station
finale (sidratoul mouhtaha)

حَادَ عَنِ الْقِيَّاسِ مَنْ عَنْهُ قَعْدُ
خَيْرُ الْمَلَائِكِ الْكَرَامِ وَصَعْدُ

Hâda anil qiyâssi mann annhou qa-ad
Khayroul Malâ-ikil kirâmi wa sa-ad

Il est loin de toute comparaison, celui qui laissa
derrière lui immobile
Le meilleur des illustres Anges et continua à
monter

طَهَ إِلَى مَا لَيْسَ لِلْعَقْلِ مَحَلْ
فِيهِ وَخَاطَبَ إِلَهَنَا الْأَجَلْ

Taaha ilaa maa layssa lil aqli mahal
Fîhi wa khaataba ilaahanal ajal
Taaha vers là où la pensée humaine n'a
jamais eu place
Et conversa en ces lieux avec notre Allah
le Très Haut

طَابَ أَصُولُهُ وَطَابَ الْفَرْعُ

فَعَامَ شَرْعُهُ وَعَمَّ النَّفْعُ

Tâba oussoulouhoû wa tâbal far-ou
Fa amma char-ouhoû wa amma naf-ou
Sont de bonne noblesse, ses origines et de
grandes lignées sa descendance
Est universelle (générale) sa jurisprudence et est
universelle (générale) son utilité

طَهَّرَهُ مِنْ قَبْلِ ذَا لِيَا وَمَا
نَالَ لِيَا مِنْ قَبْلِ ذَا مِمَّنْ أُكْرِمَا

**Taharahoû minn qabli zaa lizaa wamaa
Naala lizaa minn qabli zaa mimmann
oukrimaa**

Il le purifia avant tout cela, pour cela
Et n'a jamais obtenu cela, avant cela, aucun
parmi ceux qui ont été honorés (les prophètes)

يَا حَبْدَا ذَاكَ النَّبِيُّ الْأَكْرَمُ
مَا مِثْلُهُ مِنَ الْوَرَى مُقَدَّمُ

**Yâ habba zaa zâka Nabiyoul akramou
Mâ mislouhoû minal warâ
mouqaddamou**

Oh qu'il est bon ce Prophète, le plus noble
Aucun être ne l'égale parmi les élus

يَا حَبَّذَا ذَاكَ الْإِمَامُ الرَّاتِبُ

مَا لَمْ تَنْلَ بغيرِهِ الْمَرَاتِبُ

Yâ habba zâ zâkal Imâmou râtibou
Mâ lamtanal bi gheyrihil marâtibou
Oh ! Qu'il est bon, ce Dirigeant suprême
Dont il est impossible d'accéder à un
quelconque grade sans son agrément

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابَ نَعْلِهِ

وَلَيْتَهُ أَكْرَمَنِي بِوَصْلِهِ

Yâ leytanî kountou tourâba na'-lihî
Wa leytahoû akramanî bi wasslihî
Oh quel bonheur que je fusse le sable qui adhère
à ses chaussures !
Et quel bonheur qu'il m'honore (Lui le Prophète)
par mon accomplissement en lui

كُلُّ نَبِيٍّ يَوْمَ يُبْعَثُ الْبَشَرُ
تَحْتَ لِوَاءِ الْمُصْطَفَى قَدْ

اسْتَقَرَّ

Koullou Nabiyine yawma youb-azoul bachar

Tahta liwaa-il Moustapha qad istaqar

Chaque Prophète, le jour où les humains seront
ressuscités

Trouvera le calme seulement sous le drapeau de
Moustapha

كُلُّهُمْ يُدْعَى إِلَى الشَّفَاعَةِ

فَلَمْ يُجِبْ دَاعِيَهُ تِلْكَ السَّاعَةِ

Koullouhoumoû youd-â ilâ chafâ-ah

Fa lam youjib daa-iyihî tilka-saa-ah

Chacun d'eux sera interpellé pour
l'intercession

Aucun d'entre eux ne répondra à son
interpellateur en ce moment là

كُلُّهُ إِلَىٰ جَدَّوَاهُ ذُو أَفْتِقَارٍ

وَهُوَ فِي غِنَىٰ بِفَضْلِ الْبَارِي

Koulloun ilaa jadwaahou zouftiqaari

Wa houwa fi ghinann bi fadlil baari

Chacun sauf mon grand père est (en ce
moment) indigent

Et lui sera dans l'opulence par la grâce du
Créateur

لَيْسَ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ عَدْلٌ

وَهُوَ بِمَا يُثْنَىٰ عَلَيْهِ أَهْلٌ

Leyssa lahoû fil aalamîna adlou

Wa houwa bimâ yousnâ aleyhi ahlou

Il n'y a pas pour lui parmi les univers d'égal
Et il est le lieu même de toute louange qu'on
prononce à son endroit

لَوْ لَاهُ مَا كَانَ الْوُجُودُ فِي الْوُجُودِ

وَلَمْ يَكُنْ لَنَا رُكُوعًا وَالسُّجُودُ

**Law lâhou mâ kânal woujoûdou fil woujoûd
Wa lam yakoun lanâ roukou ann wa soujoûd**

Si ce n'était pas à cause de lui aucune existence ne
découlerait d'une autre
Et nous n'aurions pas le privilège de l'inclination et de la
prostration (la prière)

لِأَجْلِهِ خُلِقَتِ الْأَشْيَاءُ

وَبُسِطَ الْأَرْزَاقُ وَالْأَلَاءُ

**Li ajlihî khouliqatil ach-yaa-ou
Wa boussital arzaaqou wal â-lâ-ou**

C'est pour lui qu'ont été créées les choses
Et ont été répandues les subsistances et les
dons

مَنِ ادَّعَىٰ عَنْهُ غِنًى فِي مَذْهَبٍ
 فَهُوَ إِلَىٰ طُرُقِ الْهُدَىٰ لَمْ
 يَذْهَبِ

Mani da-â annhou ghinann fil mazhabî
Fahouwa ilâ tourqîl houdâ lam yazhabî

Celui qui par autosatisfaction choisit une voie
 autre que la sienne
 C'est pour sûr qu'il n'a pas emprunté le chemin
 de la droiture

مَنْ نَظَرَ اللَّهَ بِعَيْنِ الْبَصَرِ
 كَيْفَ يُقَاسُ بِجَمِيعِ الْبَشَرِ

Mann nazara laaha bi aynil bassari
Keyfa you qâssou bi jamî-il bachari
 Celui qui regarda Allah de ses propres
 yeux

Comment peut-il être comparé à la totalité
des humains ?

مَنْ جَعَلَ اللَّهُ رِضَاهُ فِي رِضَاهُ

عِنَايَةً لَيْسَتْ تُقَاسُ بِسِوَاهُ

Mann ja-ala lâhou ridâ-hou fî ridâh
Inâyatann layssat touqâssou bisiwâh
Celui dont Allah a fait de sa satisfaction
sienne

C'est là une providence qu'on ne peut
attribuer à nul autre que lui

نَبَّأَهُ مِنْ قَبْلِ خَلْقِ آدَمَ

فَكَانَ عَالِمًا بِسِرِّ الْعَالَمِ

Nabba-ahoû minn qabli khalqi Âdami
Fa kaana aalimann bi sirril aalamî
Il lui fit don de la révélation (prophétie)
avant la création d'Adam

Il connaissait déjà le secret de la création

نَجَّى بِهِ الرُّسُلَ مِنَ الْأَعْدَاءِ

كَمَا أَتَى فِي صِحَّةِ الْأَنْبَاءِ

Najaa bihî Rousla minal a'-daa-i

Kamaa ataa fî sihhatil ambaa-i

Par lui il sauva les prophètes de leurs
ennemis

Comme il est dit dans les fidèles
révélations !

نَفَى بِهِ الشِّرْكَ مِنَ الْبِلَادِ

كَمَا بِهِ دَوَّخَ لِلْأَعَادِي

Nafaa bihi chirka minal bilaadi

Kamaa bihî dawakha lil a-aadi

Par lui, il repoussa l'association (à Dieu)
dans toutes les contrées

Comme de même par lui, il a humilié les
ennemis de (Dieu)

صِفَاتُهُ كَذَاتِهِ فِي الْحُسْنِ

وَذَاتُهُ قَدْ كَلَّ عَنْهَا الذَّهْنُ

Sifaatouhoû ka zaatihi fil housni

Wa zaatouhoû qad kalla annhaa zihni

Ses traits de caractères sont comme son
aspect physique en beauté

Et son aspect physique échappe à l'emprise
de la pensée

صُدُوْدُهُ عَنْ زَهْرَةِ الْحَيَاتِ

عَجَزَ عَنْهُ سَائِرُ الْهُدَاةِ

Soudoûdouhou ann zahratil hayaati

Ajaza annhou saa-iroul houdaati

Sa manière de se détourner des splendeurs
de la vie

A épuisé l'endurance de tous les hommes
de Dieu

صَلَّى عَلَيْهِ كَيْ لَه يُجَزِي

عَنْ صَاحِبِ الْإِكْثَارِ وَالْإِيْجَازِ

Salaa alayhi kay lahoû youzaazi

Ann saahibil ikssaari wal ijaazi

Dieu a prié sur lui (le Prophète Mouhammed
P.S.L) pour qu'il récompense
Celui dont les prières (sur le Prophète P.S.L) sont
nombreuses et celui dont les prières sont peu

عَلَّمَهُ عِلْمَ الشَّرَائِعِ وَمَا

إِلَى الْحَقَائِقِ مِنَ الْعِلْمِ أَنْتَمَى

Allamahoû ilma charaa-i-i wamaa

Ilal haqaa-iqi minal ilmi ntamaa

Il lui fit connaître la science des
jurisprudences et en plus

Ce qu'on attribue aux sciences ésotériques
parmi le savoir

عَلَّمَهُ عُلُومَ الْأَنْبِيَاءِ

مِنْ قَبْلِهِ فِي لَيْلَةِ الْإِسْرَاءِ

Allamahoû ouloûmal ambiyaa-i

Minn qablihî fi laytil israa-i

Il lui fit connaître les sciences des

Prophètes

Qui l'ont procédé, dans la nuit du « voyage
nocturne »

عَلَّمَهُ مِنَ الْعُلُمِ الْبَاطِنَةِ

سِرًّا بِهِ عِلْمَ كُلِّ كَائِنَةٍ

Allamahoû minal ouloûmil baatinah

Sirrann bihî alima koulla kaa-inah

Il lui fit connaître parmi les sciences
ésotériques

Un secret par lequel il connaît chaque
créature

فَكَمْ وَكَمْ مِنْ مُعْجَزَاتٍ عَجَبُ

أَتَى بِهَا لِغَيْرِهِ لَا تُنْسَبُ

**Fakam wakam minn mou'ji zâtinn
ajaboû**

Atâ bihâ li gheyrihi laa tounsaboû
Oh ! Combien et combien de miracles
étonnants

A-t-il produits, qu'on attribue à nul autre
que lui

فَاطِرُهُ بِفِطْرَةِ الْكَمَالِ

أَفْطَرُهُ فِي الْبَدْءِ وَالْمَالِ

Faatirahoû bi fitratil kamaali
Aftarahoû fil bad-i wal ma-aali
Il l'a investi d'une prophétie totale

Il l'a investi du début à la fin

فَمَا لَهُ يُنْسَبُ خَيْرُ كَامِلٍ

فَأَصْلُهُ مِنْ كَامِلٍ لِكَامِلٍ

**Famaa lahoû younsabou kheyrou
kaamilî**

Fa aslouhoû minn kaamilinn li kaamilî

Pourquoi le désigne t-on comme le
meilleur de tous ?

N'est ce pas que son origine est extraite
d'un tout entier pour un tout entier

ضَابِطٌ مَدْحِهِ إِذَا مَا مُدِحًا

بِأَنَّهُ خَيْرُ الْأَنَامِ مُنْتَحَا

Dâ bittou mad hihî izâ mâ moudihâ

Bi annahoû khayroul anâmi mountahaa

Je suis d'accord sur son éloge, d'où qu'on puisse
émettre cet éloge

Qu'il est le meilleur des créatures sans réserve !

ضَاعَ اَمْتِدَا حُ مَنْ لِيْغَيْرِهِ مَدَحُ
اِذْ غَيْرُهُ لِمَدَحٍ قَطْعًا مَا صَلَحُ

Daa-a amtidaahou mann ligheyrihî madah
Iz gheyrouhoû limadhinn qat-ann mâ salah
Est vain un éloge dit à quelqu'un autre que lui
Car hormis ce qui est dit sur lui tout éloge est
pour sûr non réussi

ضَرَّ بِشِعْرِهِ وَبِالْقَرِيْحَةِ
مَنْ لَمْ يَقُلْ فِي مَدْحِهِ مَدِيْحَهُ

Darra bi chi'rihî wa bil qarîhah
Mann lam yaqoul fî mad hihi madîhah
Il se fait préjudice par sa poésie et son
inspiration
Tout poète qui ne dit sur l'éloge du
Prophète un poème

قَدَّمَهُ فِي كُلِّ مَوْقِفٍ عَلَى

كُلِّ نَبِيٍّ فِي الشُّهُودِ قَدْ عَلَى

Qaddamahoû fi koulli mawqifinn alaa

Koulli Nabiyyinn fi chouhoûdi qad alaa

Il en fit le chef suprême au niveau de
chaque instance sur

Tout Prophète élevé dans les hauts lieux
divins

قَدَّمَهُ فَضْلاً عَلَى مَنْ فَضْلاً

مِنْ أَنْبِيَائِهِ الْكَرَامِ وَالْمَلَآءِ

Qaddamahoû fadlann alaa mann

fouddilaa

Minn ambiyaa-hil kirâmi wal malaa

Il en fit chef suprême par honneur au-
dessus de tout honoré

Parmi ses Prophètes honorés et ses anges

قَسَمَ أَرْزَاقَ الْخَلَائِقِ عَلَى
يَدَيْهِ فَأَعْتَلَى الَّذِي قَدْ اعْتَلَى

**Qassama arzaaqal khalaa-iqi alaa
Yadayhi fa'talaa lazî qad a'-talaa**
Il distribua les subsistances des créatures
Par ses mains et ainsi le plus élevé s'est
trouvé plus élevé

رَقَّ إِلَى أَعْلَى مَقَامٍ يُرْتَقَى
إِلَيْهِ بِفَضْلِ الْجَزِيلِ وَالتُّقَى

**Raqâ ilâ a'laa maqaaminn yourtaqa
Ilayhi bi fadlil jazîli wa touqaa**
Il est monté jusqu'à la plus haute
consécration
A laquelle on peut accéder par la grâce de
Dieu et la piété !

رَسَبَ فِي الْبَقَاءِ مِنْ بَعْدِ الْفَنَاءِ
وَنَالَ لِلْقُرْبِ الَّذِي هُوَ الْمُنَا

Rassaba fil baqâ-i minn ba'dil fanâ
Wanâla lilqourbi lazî houwalmounâ
Il s'est fixé par sa présence en Dieu, après
son extinction (face à la vie)
Il atteignit dans la proximité divine ce qui
est le véritable souhait

رَضِيَ بِإِلَهِ تَعَالَى رَبًّا
فَكَانَ لِلَّهِ الْعَظِيمِ حَبَا

Radiya bi laahi ta-aalaa Rabbaa
Fa kaana li laahil azîmi hibbaa
Il s'est satisfait d'Allah comme seigneur
Il était pour Allah le Glorieux, un ami

سَلَى عَنِ الدَّارَيْنِ بِالْمَعْرِفِ
فَكَانَ مَلْجَأً مِنَ الْمَخَافِ

Salaa ani daarayni bil ma-aarifi
Fa kaana malja-ann minal makhaawifi

Il perdit de vue la notion des deux mondes à
cause des sciences divines
Il est un refuge contre tous les lieux dangereux

سَمَا سُمُو الْفَضْلِ وَالْعِنَايَةِ
فَالْقُرْبُ مِنْهُ نَالَ أَقْصَى الْغَايَةِ

Samâ soumouwal fadli wal inaayah
Fal qourbou minnhou nâla aqssal
ghaayah

Il s'éleva l'élévation de l'honneur et de la
grâce
Il atteignit dans la proximité de Dieu plus
qu'il n'en demandait

سَرَى بِهِ لِحَضْرَةِ الدُّنُو

وَفَازَ بِالْعُلُوِّ وَالسُّمُوِّ

Saraa bihî li hadrati dounouwi

Wa faaza bil oulouwi wa soumouwi

Il lui fit faire le voyage nocturne pour
l'approcher de lui

Il réussit par son élévation et son extrême
hauteur

تَرَقَّى فِي الْمَشَاهِدِ الْقُدْسِيَّةِ

وَفَازَ بِالْمَرَاتِبِ السُّنِّيَّةِ

Taraqaa fil machaahidil qoudssiyah

Wa faaza bil maraatibi saniyah

Il s'éleva dans les stations saintes
Il triompha par les distinctions élevées

تَبَّتْ يَدَا مَنْ لَمْ يُصَافِيهِ وَلَمْ
يَكُنْ لَهُ وَسِيلَةٌ خَيْرُ الْأُمَمِ

**Tabbat yadaa mann lam youssaafihi wa lam
Yakoun lahoû wassîlatann khayroul oumam**
Est damnée la main de celui qui ne lui montre pas
une sincère affection

Est damné aussi celui dont le meilleur des
créatures n'est pas l'intermédiaire

تُظِلُّهُ غَمَامَةٌ فِي الْحَرِّ

مَا نَالَهَا مِنْ قَبْلِهِ ذُو قَدْرِ

**Touzillouhoû ghamâmatoun fil harri
Mâ nâ lahaa minn qablihî zoû qadri**
Un nuage l'ombrageait par les journées de
chaleur

Il n'a jamais eu cela avant lui un homme
de dimension

ثَبَّتَهُ فِي لَيْلَةِ الْإِسْرَاءِ

مَا زَاغَ فِي الرُّؤْيَا وَالْأَنْبَاءِ

Sabbatahoû fi laylatil israa-i

Maa zaagha fi rou'yati wal ambaa-i

Il l'a raffermi la nuit du « voyage
nocturne »

Il n'a pas été perturbé ni par ce qu'il a vu,
ni par ce qui lui a été révélé

ثَبَّتَهُ فَمَا أَصَابَهُ جَزَعٌ

مِمَّا رَأَى فِي لَيْلَةٍ بِهِ أَرْتَفَعُ

Sabbatahoû famâ assaabahoû jaza'

Mimmâ ra-â fi leylatinn bihâ rtafa'

Il l'a raffermi, il n'a été pris d'aucune peur
Par ce qu'il a vu dans la nuit où il fut élevé

ثَبَّتَهُ لِرُؤْيَا الْعَجَائِبِ

وَقَدْ رَأَى لِأَغْرَبِ الْغَرَائِبِ

Sabbatahoû li rou'yatil ajaa-ibi

Wa qad ra-aa li aghrabil gharaa-ibi

Il l'a raffermi pour la vision des merveilles

Et il a vu la plus étonnante des choses

étonnantes

خِصَالُهُ لَا يَسْتَطِيعُ الْعَدُّ

إِحْصَاءُهَا وَعَنْهَا كُلَّ الْحَدِّ

Khissâlouhoû laa yastatî-oul addou

Ihssâ-ahâ wa annhâ kallal haddou

Ses prérogatives sont en fait incalculables

Et la capacité intellectuelle de l'homme est en

cela limitée

خَاتِمُ رُسُلِ اللَّهِ مَا لَهُ نَظِيرُ
أَكْرَمُ بِهِ هُوَ الْبَشِيرُ وَالنَّذِيرُ

Khâtimou rouslilahi mâ lahou nazîr
Akrim bihî houwal bachirou wanazîr

Le sceau des prophètes, n'a en fait pas
d'égal

Honore-le, car c'est l'annonciateur de la
bonne nouvelle et c'est aussi l'avertisseur

خَيْرُ الْخَلَائِقِ عَلَى الْإِطْلَاقِ
هُوَ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ بِاتِّفَاقٍ

Khayroul khalaa-iqi alal itlaaqi

Houwa ibnou Abdi laahi bi tifaqi

Le meilleur des créatures sans exception
Est le fils d'Abdallah, avec unanimité

ذَاكَ الَّذِي عَلَيْهِ الْأَجْمَاعُ أَنْعَقَدُوا

فَمَنْ يُخَالِفُهُ فَكُفْرُهُ طَرْدُ

Zaaka lazî alayhil ajma-oun aqad

Fa mann you khaalifouhoû fa

koufrouhoû tarad

Cela est en quoi les érudits compagnons du
prophète (PSL) sont tous du même avis
Celui qui le conteste sa mécréance l'exclut

ذَبَّ عَنِ الدِّينِ بِسَيْفِ الْحَقِّ

وَلَمْ يَدَعْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ لِلْفِسْقِ

Zabba ani dîni bi sayfil haqqi

Wa lam yada'minntaqatinn lil fisqi

Il défendit la religion par le sabre de la
vérité

Et il ne laissa aucune concession à la
turpitude

ذُبَابُ سَيْفِهِ عَلَى الْأَعْدَاءِ

أَشَدُّ مِنْ صَوَاعِقِ السَّمَاءِ

Zoubaabou sayfihi alal a'daa-i

Achaddou minn sawaa-iqi samaa-i

Le tranchant de son sabre sur les ennemis
Est plus redoutable que les foudres du ciel

ظَهَرَ دِينُهُ عَلَى الْأَدْيَانِ

ظُهُورَ فَضْلِهِ عَلَى الْأَكْوَانِ

Zahara dinahoû alal adyaani

Zouhoûra fadlihî alal akwaani

Il fit paraître sa religion (l'islam) au-dessus de
toutes les religions
De la même manière que sa noblesse est au-
dessus de celle des créatures

ظَفِرَ بِالتَّوْفِيقِ مَنْ لَهُ تَبَعٌ
وَأَمْتَثَلَ الشَّرْعَ الَّذِي لَهُ شَرْعٌ

Zafira bi tawfiqi mann lahoû taba'
Wa am tassala char'a lazî lahoû chara'
Celui qui le suit et adopte la jurisprudence
Qui est sienne gagne certes en rectitude et
en félicité

ظَلَمَ نَفْسَهُ وَخَابَ وَخَسِرَ
مَنْ لَمْ يُوفِقْ فِي الْهُدَى خَيْرَ
مُضَرٍّ

Zalama nafsahoû wakhâba wakhassar
Mann lam youwafiq fil houdâ khayra moudar
Il s'est fait du tort, a perdu et s'est désavoué
Celui qui n'est pas d'accord avec le meilleur des
fils de Moudar sur la question de la droiture

غَضَبَهُ اللَّهُ يَرْضَى بِرِضَاہِ

لِأَنَّهُ لَيْسَ يَرَى غَيْرًا سِوَاهِ

Ghadabahoû lilâhi yardâ bi ridaah

Li annahoû layssa yarâ gheyrann siwâh

Il ne se fâche que pour Allah et ne se satisfait que
de sa satisfaction

Car, il ne regarde et ne voit autre que lui

غُفْرَانُ مَا مِنْ ذَنْبِهِ تَقَدَّمَ

وَمَا تَأَخَّرَ بِهِ أَيْضًا سَمَا

Ghoufrânaou mâ minn zambihî taqqaddamaa

Wamaa ta-akhara bihî aydann samaa

Il s'éleva davantage par le pardon de tout péché
Commis avant (sa venue au monde) et après (sa
mort)

غُفِرَ قَبْلَ عِلْمِهِ بِهِ وَمَا
 نَالَ لَذَا سِوَاهُ مِمَّنْ أُكْرِمَا

Ghoufira qabla ilmihî bihî wamaa

Nâla lizâ siwâhou mimmann oukrimaa

Le pardon du péché lui a été accordé avant que
 celui-ci n'ait été commis

Et hormis lui personne n'a eu ce privilège parmi
 ceux qui ont été privilégiés

شُهُودُهُ الْجَلَالُ وَالْجَمَالُ
 وَشَأْنُهُ الْعُلُوُّ وَالْكَمَالُ

Chouhoûdou houl jalaalou wal jamaalou

Wa cha'nouhoul oulouwou wal kamaalou

Sa présence est en permanence dans la proximité
 de la suprématie et de la majesté divine

Et sa préoccupation essentielle est
 l'élévation et l'accomplissement (en Dieu)

شُهُودُهُ أَعْلَى شُهُودِ الْأَنْبِيَا

وَأَرْثُهُ بِهِ سُمُو الْأَوَّلِيَا

Choudouhoû hoû a'laa chouhoûdil ambiyaa

Wa irsouhoû bihî soumouwoul awliyaa

Sa présence dans la proximité divine est
supérieure à celle de tous les prophètes Et
l'élévation des saints est en cela un héritage
certain

شَهِدَ بِالْفَضْلِ عَلَى الْبَرِيَّةِ

لَهُ الَّذِي كَانَتْ لَهُ الْمَشِيَّةُ

Chahida bil fadli alal bariyah

Lahoû lazi kaanat lahoul machiyah

Celui à qui appartient tout ce qui est doué
de locomotion

Lui a témoigné suprématie sur tous les
êtres

شَمَائِلُ الرَّسُولِ بِالشُّعَارِ
لَيْسَتْ تُعَدُّ مُدَّةَ الْأَعْمَارِ

Chamaa'ilou Rassoûli bil ach-aari
Layssat tou-addou mouddatal a'maari
 Les qualités supérieures de l'Envoyé par
 les genres poétiques
 Ne peuvent être quantifiées au long des
 générations

لَوْ عَاشَ كُلُّ أَحَدٍ أَلْفَ سَنَةٍ
وَمَا اعْتَرَاهُ أَبَدًا أَذْنَى سِنَةٍ

Law aacha koullou ahadinn alfa sanah
Wa ma'taraahou abadann adnaa sinah
 Si chacun avait vécu mille ans
 Et n'a jamais été saisi par la plus courte
 somnolence

وَقَالَ فِي الطَّوِيلِ وَالْبَسِيطِ
قَصَائِدًا كَالذَّهَبِ الْوَسِيطِ

Wa qaala fi tawili wal bassîti
Qassa-idann ka zahabil wassîti
Et qu'il écrit dans la technique de
versification dénommée « Tawîl et Bassît »
Des poèmes aussi beaux que l'or le plus
précieux

وَقَالَ فِي الْمَدِيدِ وَالْخَفِيفِ
وَإِكْتَالٍ فِي الْإِسْرَافِ وَالتَّطْفِيفِ

Wa qaala fil madidi wal khafîfi
Waktaala fil israafi wa tatfîfi
Et qu'il écrit dans la technique du Madîd et
Khafif
Et qu'il pèse sa versification dans la
technique de israaf et de Tatfif

وَقَالَ فِي الْوَافِرِ ثُمَّ الْكَامِلِ

شِعْرًا جَمِيلًا جَيِّدَ الْفَوَاصِلِ

Wa qâla fil wâfiri soummal qaamili

Chi'rann jamîlan jayyidal fawâssili

Et qu'il écrit dans la technique de waafir
puis de kaamil

Une belle poésie à la versification belle

وَقَالَ فِي الْمُجْتَتِّ وَالسَّرِيعِ

وَمَدَّ فِي الرَّفِيعِ وَالْوَضِيعِ

Wa qaala fil moujtassi wa sarî-i

Wa madda fi rafi-î wal wadi-î

Et qu'il écrit dans la technique de moujtass
et du Sari-î

Et qu'il continue par la technique du rafi-î
et du Wadi-î

وَنَسَجَ الْأَشْعَارَ فِي الْمُنْسَرِحِ

وَقَالَ فِي الْمَغْلُوزِ وَالْمُنْشَرِحِ

Wa nassajal ach-aara fil mounsarihi
Wa qaala fil malqouzi wal mouncharihi

Et qu'il compose des poésies dans la
technique de Mounsarihi

Et qu'il écrive dans la technique de
malqouz et mouncharih

وَقَالَ فِي الْهَجَزِ خَيْرَ مَا يُقَالُ

وَقَالَ فِي الرَّجَزِ أَطْنَبَ مَقَالُ

Wa qâla fil hazaji khayra mâ youqâl

Wa qaala fi rajazi atnaba maqaal

Et qu'il dise dans la technique de hazaj le
meilleur de ce qu'on peut dire

Et qu'il dise dans la technique du Rajaz le
plus agréable discours

وَقَالَ أَشْعَارًا حِسَانَ الْمَسْلِكِ

فِي الْمُتَقَارِبِ وَفِي الْمُسْتَدْرِكِ

Wa qaala ach-aarann hissaanal masliki

Fil moutaqaaribi wa fil moustadriki

Et qu'il écrive des poésies de la plus belle
esthétique

Dans la technique de Mountaqaarib et dans
le Moustadrik

وَقَالَ فِي الرَّمْلِ وَالْمُضَارِعِ

قَصَائِدًا كَدُرِّ اللَّوَامِعِ

Wa qaala fi ramali wal moudaa ri-i

Qassa-idann ka dourari lawaami-i

Et qu'il écrive dans la technique de Ramal
et de Moudaari'

Des poèmes semblables à des perles
reluisantes

وَقَالَ مِثْلَ ذَاكَ فِي الْمُقْتَضَبِ

لَمَّا أَنْتَهَى بِشِعْرِهِ مَدْحُ النَّبِيِّ

Wa qaala misla zaaka fil mouqtadabî
Lama ntahaa bi chi'rihi mad hou Nabi
Et qu'il écrive quelque chose semblable à
cela dans la technique de mouqtadabe
Il n'épuisera pas par sa poésie l'éloge du
prophète

فَكَيْفَ يَدْخُلُ فِي طَاقَةِ الْبَشَرِ

حَسْرُ مَدَائِحَ لَهَا اللَّهُ ذَكَرُ

Fa kayfa yad khoulou fi taaqalil bachar
Hasrou madaa-ihā laaha laahou zakar
Comment les hommes peuvent-ils penser
avoir la puissance
D'épuiser des éloges déjà dits par Allah ?

أَتْنَى عَلَى خُلُقِهِ وَعَظَمَهُ

وَاخْتَارَهُ لِقُرْبِهِ وَكَلَّمَهُ

Asnaa alaa khouqihi wa azzamah
Wakhtaara hoû li qourbihî wa kallamah
Il a chanté ses qualités de caractères et l'a
exalté
Et il l'a choisi pour sa proximité et il s'est
entretenu avec lui

بِعُمُرِهِ وَعَصْرِهِ أَيْضًا حَلَفَ

وَذَا إِلَيْهِ يَنْتَهِي حَدُّ الشَّرَفِ

Bi oumrihi wa asrihi aydann halaf
Wa zaa ilayhi yantahi haddou charaf
Par sa vie et son époque il a aussi juré
Et c'est là toute la limite de l'honneur

أَدْعُوكَ يَا رَبِّ بِجَاهِهِ الْوَجِيهْ
أَنْ تَغْفِرَ الَّذِي جَنَى سَعْدُ أَبِيهِ

Ad-oûka yaa Rabbi bi jaahi hil wajih
Ann taghfira lazî janaa Sa'dou Abîh
Je t'invoque oh ! Seigneur sur l'honneur du
Très remarquable
Que tu pardonnes tout ce qu'a pu
commettre Sa'dou Abîhi comme délit !

وَاعْفِرْ ذُنُوبَ نَسْلِهِ وَوَالِدَيْهِ

وَزَوْجِهِ وَكُلِّ مُنْتَمٍ إِلَيْهِ

Waghfir zounoûba naslihî wa waalideyh
Wa zawjihi wa koulou mountaminn
ileyh

Pardonne les péchés de sa descendance et
de ses parents
Et de son épouse et tous qu'on lui attribue

وَلْتَبْسُطِ الْخَيْرَ جَمِيعَهُ عَلَيْهِ

وَلَا تُوجِهِ أَبَدًا شَرًّا إِلَيْهِ

Wa tabsoutil khayra jami ahoû alayhi
Walaâ touwajjih abadann charran
ilayhi

Et que tu déverses tous les bienfaits sur lui
Et que tu n'orientes jamais de méfaits vers
lui

وَهَبْ لَهُ الْأَمْنَ مَعَ الرِّضْوَانِ

بِجَاهِ مَدْحِ سَيِّدِ الْأَكْوَانِ

Wa hab lahoul amna ma-a ridwaani
Bi jaahi mad hi sayidil akwaani
Accordes-lui sécurité et satisfaction
Par la puissance de l'éloge du maître des
créations

وَالْفَوْزَ فِي الدَّارَيْنِ بِالْإِحْسَانِ
وَعِنْدَ مَوْتِهِ عَلَى الْإِيمَانِ

Wal fawza fi daarayni bil ihssaani

Wa innda mawtihî alal imaani

Et la réussite dans les deux mondes par le
bienfait

Et au moment de sa mort dans une parfaite
croyance

وَعِنْدَ مَا يُدْفَنُ بِالْغُفْرَانِ
عِنَايَةً بِمَحْضِ الْإِمْتِنَانِ

Wa innda maa youdfanou bil qoufraani

Inaayatann bi mahdil imtinaani

Et au moment de sa sépulture, par le
pardon

Une providence par une pure bienveillance

وَمَعَ ذَا يَا خَالِقَ الْأَزْمَانِ
عَافِيَةَ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ

Wa ma-a zaa yaa khaalikal azmaani
Aafiyata zamaani wal makaani
Et avec tout cela oh ! Créateur des Temps
Une paix du temps et de la demeure

وَالْخَصْبَ لِلزَّمَانِ وَالْمَكَانِ
أَسْأَلُهُ بِالْمُصْطَفَى الْعَدْنَانِ

Wal khasba li zamaani wal makaani
Ass'alouhoû bil moustafal adnaani
Et l'abondance et la prospérité de l'époque
et de la demeure
J'en implore au nom de Moustafa le
descendant d'Adnaan

لَنَا وَلِلْأَبْنَاءِ وَالْإِخْوَانِ

وَكُلُّ مَنْ عُرِفَ بِالْإِيمَانِ

Lanaa wa lil abnaan-i wal ikhwaani

Wa koullou mann ourifa bil imaani

Pour nous, pour nos enfants et nos frères
Et pour tous ceux qui sont connus pour leur
croyance (en Allah et en son Prophète)

وَالْفَوْزَ بِالْعُلُومِ وَالْعِرْفَانِ

وَكُلُّ مَا فِيهِ رِضَى الرَّحْمَنِ

Wal fawza bil ouloûmi wal irfaani

Wa koullou maa fîhi ridaa Rahmaani

Et la réussite par la science et la
connaissance

Et par tout ce qui contient la satisfaction du
Clément

حَتَّى أَرَى مِنْ أَكْمَلِ الْإِنْسَانِ
قَدْرًا وَعِزًّا ثَابِتَ الْأَرْكَانِ

Hataa ouraa minn akmalil innsaani
Qadrann wa izzann sâbital arkaani
Jusqu'à ce qu'on puisse voir en moi, le
plus parfait des humains
En dimension et en puissance solidement
plantées

وَطُولَ عُمْرٍ زَائِدَ الْإِحْسَانِ
أَسْأَلُهُ لِي وَلِلْوِلْدَانِ

Wa toula oumrinn zaa-idal ihssaani
Ass-alouhoû liya wa lil wildaani
Et une longue vie augmentant le bienfait
J'en implore pour moi et pour mes enfants

بِمَدْحٍ مَنْ يُرْضِيكَ مَدْحُهُ الْأَعَزُّ

أَدْعُوكَ يَا رَبِّ فَهَبْ لِي الْوَطْرَ

Bimad-hi mann yourdika mad houhoul aghar

Ad-oûka yâ Rabbi fahab liyal watar

Et par la louange de celui dont tu te satisfais de la
louange la plus élogieuse

Je t'implore oh Seigneur ! Accorde-moi mon but

بِمَدْحٍ مَنْ يُرْضِيكَ مَدْحُهُ الْأَعَزُّ

الْطُّفُ بِمَنْ عَنِ الْعِبَادَةِ عَجَزُ

Bimad-hi mann yourdika mad-houhoul

a-az

Altouf bi mann anil ibaadati ajaz

Par l'éloge de celui dont tu te satisfais de l'éloge
le plus puissant

Soit bienveillant pour celui qui face à l'adoration
est impuissant

بِمَدْحٍ مَنْ يُرْضِيكَ مَدْحُهُ الْجَمِيلُ
الْطُّفُ بِمَنْ هُوَ الضَّعِيفُ وَالذَّلِيلُ

**Bi mad hi mann yourdika mad houhoul
jalîl**

Altouf bimann houwa da-îfou wazaliîl

Par l'éloge de celui dont tu te satisfais de
son éloge le plus nombreux

Sois bienveillant pour celui qui est faible et
petit

لُطْفًا بِهِ أَكْرَمُ بِالْعِنَايَةِ

فَلَا تَضُرَّنِي إِذَا جِنَايَةِ

Loutfann bihî oukramou bil inaayah

Falaa tadourrani izann jinaayah

Une bienveillance qui m'honore par la
providence

Que je ne sois l'objet d'aucun crime !

سَمَّيْتُهَا وَسِيلَةَ الْمَقَاصِدِ

لِمَا حَوَتْ مِنْ مَدْحِ خَيْرِ مَا جَدِ

Sammaytoughâ wassilatal maqâssidi

Limâ hawat minn mad hi khayri majidî

Je l'ai appelé la voie d'accès aux buts (que
l'on se propose)

En ce qu'il renferme d'éloges du plus

Excellent

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ أَيْضًا

عَلَى رَسُولِكَ تَفِيضُ فَيْضًا

Soumma salâtou wa salâmour aydâ

Alaa Rassoûlika tafidou faydaa

Puis que paix et salut d'avantage

Sur son prophète se répandent en
abondance

وَالِهِ وَصَحْبِهِ الْأَعْلَامِ

مَا أَكْرَمَ النَّاقِصُ بِالتَّامِ

Wa aalihî wa sahbihil a'-laami

Maa oukrimaa naaqissou bi tamaami

Et à sa famille et ses compagnons les
distingués

Autant de fois que ce qui est incomplet est
honoré par ce qui le complète

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى الدَّوَامِ

وَالشُّكْرُ لِلَّهِ عَلَى التَّمَامِ

Wal Hamdou li Laahi ala dawaami

Wa choukrou li Laahi ala tamaami

Louange à Allah éternellement
Et remerciement final a Lui également